

夢

MIMEI OGAWA

C
Z
E
R
W
O
N
E

Ś
W
I
E
C
E

I
S
Y
R
E
N
A



KIRIN

Próbka książki wyłącznie do celów informacyjnych.

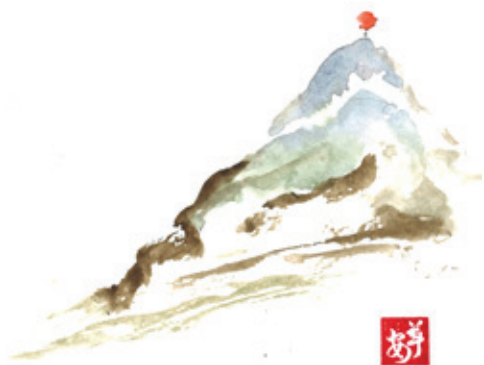
© Copyright by Wydawnictwo KIRIN

SPIS TREŚCI

Ojciec japońskiej literatury dziecięcej.....	9
Czerwone świece i syrena.....	17
Wioska bez zegarów.....	35
Żywy manekin.....	47
Polna róża.....	61
Anioł z opakowania czekoladek.....	69
Miejski anioł.....	83
Cud wczesnego lata.....	95
Piękny od urodzenia.....	105
Dziecię gwiazd.....	119

Bracia gołębie	133
Tajemnica miłości.....	143
Czerwone rybki i dzieci	157
O losach czarki na sake	165
O myszy i cebrze	191
Nocna rozmowa gwiazd	201

星の子



あひ

DZIECIĘ GWIAZD

I

Było sobie raz małżeństwo, które ogromnie kochało swoje dziecko. Niczego im do życia nie brakowało, więc mogli od rana do wieczora nic tylko się nim zajmować i je rozpieszczać.

Maluch właśnie skończył dwa latka, a zatem był w wieku, kiedy dzieci są najśliczniejsze i najbardziej niewinne, więc ilekroć rodzice widzieli jego uroczą twarzyczkę, rozplýwali się w zachwytach nad nim i zapominali o całym świecie.

– Jak to możliwe, by istniało tak niewinne stworzenie? – mówiła jego matka do swojego męża. – W oczach takiego dziecka wszystko jawi się jako zadziwiające. Do-

prawdy, kiedy na nie patrzę, zdaje mi się, jakbym widziała samego boga.

Mężczyzna także mrużąc oczy, spoglądał łagodnym wzrokiem na swoje dziecko i kiwał głową na znak, że zgadza się z żoną. Oboje rozpieszczali swoje maleństwo w ten sam sposób, lecz jego matka, jak to kobieta, kochała je o wiele głębiej.

Jednak na tym świecie nawet piękne i niewinne istoty, cieszące się miłością samych bóstw, nie zawsze są przez nie łagodnie traktowane. Często zdarza się, że z owymi pięknymi i niewinnymi stworzeniami zapragnie zabawić się okrutny los – a wtedy nic nie można na to poradzić.

Dziecko, które owa para tak bardzo kochała, pewnego dnia zachorowało. Ach, jakże oboje się o nie zmartwiali! Ze wszystkich sił starali się mu pomóc – na próżno jednak; przez kilka dni wysoka gorączka go nie opuszczała. A potem, niczym płatek kwiatu zerwany przez silny podmuch wiatru, umarło.

Jakże rozpaczali, jakże szlochali oboje, gdy to nastąpiło! Ich modlitwy, w których błagali, by bogowie skrócili ich własne żywoty, byle tylko ocalili ich dziecko, nie zostały wysłuchane.

– Nie ma w tym świecie bogów ani buddów – zło-rzeczyli niebiosom.

Od tej pory wszystko im zbrzydło – i ich wspaniały dom, i rozległe włości, i bajeczna fortuna. Gdyby tylko za

cenę tego majątku mogli odzyskać swoje dziecko, pewnie nawet nie wahałoby się ani chwili. Uświadomili sobie bowiem, że żadne kosztowności nie mogą się równać z życiem utraconej pociechy.

Nie szczędząc pieniędzy, postawili swojemu zmarłemu dziecku śliczny, mały, marmurowy nagrobek. Zasadzili tam też pięknie kwitnące drzewo oraz mnóstwo ozdobnych kwiatów. Wszystkie te starania nie były jednak w stanie dać im ani odrobiny ukojenia w bólu.

II

Każdej bezksiężycowej nocy, gdy dał zimny wiatr, wyobraźnia podsuwała kobiecie obraz, jak jej dziecko budzi się w grobie i jak czuje się tam potwornie samotne – a wówczas nie potrafiła powstrzymać łez i wybuchala płaczem.

Na to jej mąż mówił jej:

– Naprawdę myślisz, że nasze dziecko spoczywa w zamarzniętej ziemi? Bogowie z pewnością już dawno zabrali je do siebie i teraz bawi się z nimi w niebie.

– Naprawdę tak uważasz?

– Oczywiście, że tak. Nasze dziecko poszło do nieba i teraz się tam bawi – odpowiadał.

Czerwone świece i syrena

Autor: Mimei Ogawa

Trio najwybitniejszych baśniopisarzy japońskich – obok Kenjiego Miyazawy („Noc na kolei galaktycznej”) i Nankichiego Niimiego („Lisek Gon”) – zamyka Mimei Ogawa, zwany „ojcem japońskiej literatury dziecięcej”. Podobnie jak oni wierzył, że utwory czytane przez najmłodszych powinny być piękne i przesycone wrażliwością – co bynajmniej nie oznaczało, że mają być naiwne i wypełnione jedynie radosnymi treściami. Utraciwszy dwoje dzieci z powodu własnej trudnej sytuacji materialnej, jak nikt rozumiał dramat ludzi ubogich i spotykających się z powodu swojej sytuacji z ostracyzmem i nieczułością otoczenia.

Wśród piętnastu utworów zawartych w tym zbiorze znalazły się najśłynniejsze baśnie pisarza, jak „Czerwone świece i syrena”, „Polna róża” czy „Wioska bez zegarów”, w których tak jak w życiu spletają się ludzkie radości i smutki.

Tłumaczenie z języka japońskiego: Mateusz Gwóźdź

Liczba stron: 212

format: 125×185 mm

okładka: miękka ze skrzydełkami

data wydania: marzec 2023

cena detaliczna: 37,90 zł

Do kupienia na: <https://ksiegarniajaponska.pl/home/2835-czerwone-swiece-i-syreny-mimei-ogawa.html>